

LOS DIFRASISMOS EN LA OBRA INÉDITA DE ÁNGEL MARÍA GARIBAY

PILAR MÁYNEZ

Antecedentes

Al ilustre polígrafo Ángel María Garibay (1892-1967) se debe un sinnúmero de obras que han impactado en la cultura mexicana. Lo mismo incursionó en la literatura, como creador y crítico, el periodismo, del que dejó auténticas piezas de erudición caracterizadas siempre por un estilo sarcástico sobre muy diversos tópicos, o el trabajo lingüístico y traductológico. Estos últimos los podemos consultar en el libro *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los participantes* y en su estudio sobre los morfemas nominales del otomí, contenidos en una de las cajas de su archivo personal, así como en la importante labor de traducción que llevó a cabo sobre la literatura griega, en concreto, la *Trilogía de Orestes de Esquilo*, la *Metamorfosis de Dafne* y la *Metamorfosis de Narciso*, y sobre numerosos textos en lengua náhuatl.

Producto de este acercamiento lingüístico a la expresión originaria del pueblo indígena más poderoso de México fue, entre otras muchas cosas, la relación que presentamos aquí sobre uno de los fenómenos estilísticos distintivos del náhuatl o mexicano: el difrasismo. Pero antes de referirnos a su naturaleza, resulta necesario proporcionar un antecedente sobre el acervo que los contiene.

Contenido del Archivo Ángel María Garibay

El archivo fue adquirido por la Biblioteca Nacional de México en octubre de 1968 y actualmente se encuentra en su Fondo Reservado.¹ Está conformado por treinta y siete cajas compuestas por cuatrocientos

¹ Para mayor referencia consúltense los trabajos de Alberto Herr Solé, *Ángel María Garibay Kintana o la conformación de los orígenes*, México, El Colegio Mexiquense, 1992; Ángel María Garibay, *En torno al español hablado en México*, estudio introductorio, selección y notas de Pilar Máynez, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1997 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 124).

diez expedientes numerados, que incluyen múltiples trabajos sobre los más diversos campos por los que incurrió el destacado polígrafo. Estas cajas no presentan un orden temático ni tampoco cronológico; únicamente aparece, en la parte posterior de ellas, una relación muy somera de los trabajos que comprenden.

El Archivo Ángel María Garibay contiene artículos sobre los más variados temas que publicó el padre Garibay de 1939 a 1940 en la columna “Hoy y siempre” del periódico *Excelsior* y, posteriormente desde 1955, en *El Universal* y en el *Novedades* hasta su muerte, acaecida en 1967. Son estos textos, comentarios sobre obras literarias, lingüísticas e históricas principalmente, ponencias presentadas en congresos, así como conferencias dictadas por él, disquisiciones filosóficas y teológicas, reflexiones en torno al origen y significado de una palabra, o bien sobre algún tópico de interés nacional. Todos estos temas, el padre Garibay los abordó con su característica agudeza e ingenio.

El Archivo Ángel María Garibay concentra igualmente la paleografía y la traducción, e incluso comentarios lingüísticos y exegéticos, de diversos textos como los *Cantares mexicanos*, y otros que aparecen insertados en su famosa *Historia de la literatura náhuatl*, así como la traducción de libros religiosos, como el de Job. Se incluyen también en este acervo las ediciones que llevó a cabo con amplios apéndices y vocabularios de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, y la *Historia de las Indias de Nueva España e islas de Tierra Firme*, de fray Diego Durán.

Uno de los expedientes de estas cajas es el que a continuación presentamos. Se trata de varias fichas que contienen ejemplos de difrasismos, que el padre extrajo fundamental, aunque no exclusivamente, del libro VI de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, relativo a la “retórica y filosofía moral y teología”.

Características constitutivas de los difrasismos

Los difrasismos son, junto con la difusión sinonímica, que consiste en la repetición de palabras con significado análogo, y el paralelismo que se estructura mediante dos frases complementarias generalmente sinónimas, uno de los caracteres estilísticos más frecuentes del náhuatl. Ángel María Garibay incluye, en el siguiente párrafo, un ejemplo de reiteración sinonímica:

Para decir que Titlacahuan tomó el aspecto de anciano, usa el relator esta difusa frase: *Huehuenton ipan mocuep, ipan mixeuh, ipan moquixti,*

ohuelcolihuh, ohuelcuaiztac, omocuaztapon, literalmente: “en viejecillo se tornó, en él se transformó, en él se disfrazó, bien encorvado se hizo, bien de blanca cabeza se hizo, bien de cabeza cana”.²

En lo que concierne al paralelismo, Garibay lo ilustra con el siguiente enunciado:

Choquiztli moteca, ixayotl pixahui
El llanto se difunde, las lágrimas gotean.³

El padre Garibay menciona igualmente en su *Historia de la literatura náhuatl* otros dos recursos estilísticos de importante recurrencia en la producción poética, conocidos como “palabras broche” y “estribillo”, los cuales no son privativos tampoco de esta literatura indígena, pues los podemos encontrar en las expresiones poéticas de diferentes latitudes. El primero de ellos consiste en la repetición de ciertos términos que sirven de enlace en el desarrollo lírico de otras estrofas del poema, mientras que el “estribillo” se caracteriza por repetir la misma frase al final de cada una de las partes que constituyen la pieza poética.⁴ Un ejemplo de este último lo tenemos en el siguiente fragmento:

Mamoquetza huehuetl antepillhuia y yece ye nican xonahahuica yn ipan *Ypalnemoani yyo huiya*.
Choquiztli moteca yxayotl pipixauhtimani huehuetitlan ye nica ynixpan *Ypalnemoani yyo huiya*.⁵

Que, según la traducción al español de Garibay, dice:

¡Prepárese el atabal, oh príncipes, aquí:
Gozaos en la presencia del *Autor de la vida!*
¡El llanto escurre, lentas escurren las lágrimas, junto al atabal aquí
Gozaos en la presencia del *Autor de la Vida!*⁶

² En la *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, México, Editorial Porrúa, 1978, p. 114.

³ *Ibid.*, p. 116. Los paralelismos también se han considerado como difrasismos por estar estructurados en forma de binomios léxicos. Véase Valentín Peralta Ramírez, “Las metáforas del náhuatl actual como una estrategia discursiva dentro de los eventos rituales”, en Mercedes Montes de Oca (ed.), *La metáfora en Mesoamérica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 172.

⁴ Consúltese al respecto la *Historia de la literatura náhuatl*, México, Editorial Porrúa, 1992, p. 68 y 71.

⁵ *Cantares mexicanos* (edición facsimilar), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1994, fol. 20v.

⁶ En *Historia de la literatura náhuatl*, p. 70.

Por otra parte, existen elementos rítmicos claramente diferenciados en los *cuicatl* o composiciones poéticas nahuas. Éstos se logran a través de la acentuación pareada de ciertas sílabas en orden de dos o tres acentos⁷ y, según Frances Karttunen y James Lockhart, a la longitud de las sílabas y a las exclamaciones que se incluyen en estas piezas.⁸ Un ejemplo, respecto al primero sería:

Oncan tonaz, oncan tlathuiz
oncan yezque, ayamo nican

Allá aparecerá el sol, allá habrá luz,
Allá estaremos, no más aquí.⁹

Los difrasismos, tema que nos ocupa especialmente aquí, son una figura distintiva del náhuatl —aunque no privativa de esa lengua— y se constituyen mediante la yuxtaposición de dos lexemas que se unen para formar un significado diferente del que detenta cada uno de ellos por separado. Aunque son característicos del lenguaje literario, su uso se ha podido identificar también en el habla diaria, tanto en el náhuatl clásico como en el actual, y constituyen una manera peculiar de concebir y estructurar metafóricamente su universo. Veamos algunos ejemplos:

In ahuehuettl *pochotl* = Protección, autoridad
Sabino Ceiba

In ayahuittl *in poctli* = Fama
Niebla Humo

Miguel León-Portilla sostiene que, aunque el empleo de difrasismos es frecuente en los *cuicatl*, tal vez aparezcan en mayor proporción en algunas formas de *tlahtolli* “conjuntos de palabras, discursos, relatos”, y ejemplifica su inserción con un párrafo extraído del folio 17r. de los *Cantares mexicanos* en el que Nezahualcóyotl reflexiona sobre lo único que puede ser raíz del poder en la tierra.

Ma oc ye xiyocoya in Nezahualcoyotzin auhca huelichan aya
ipalnemoa ni zan itlan conantinemi ynipettl yinicpalli zan co ya
mahmatinemi in talticpac in ilhuicatl ayahue.

⁷ Cabe aclarar que no siempre es factible ajustar el texto a la métrica, y esto se puede deber, entre otras cosas, a una deficiente transcripción del escribano.

⁸ En Miguel León-Portilla, “*Cuicatl y tlahtolli: las formas de expresión en náhuatl*”, en *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 278.

⁹ *Ibid.*, p. 277.

Medita. Nezahualcóyotl, allá sólo puede estar la casa del dador de la vida, sólo a su lado se puede estar tomando *la estera y el sitial*, sólo así se lleva a cuestras el cielo en la tierra.

Hallarse en *la estera y el sitial* era, según la explicación de León-Portilla, algo que correspondía a aquel que ejercía el mando.¹⁰

Estos binomios o dobles aparecen documentados también en otros textos escritos en lengua mexicana de los siglos XVI y XVII, por ejemplo, en los *huehuetlahtolli*, como se puede comprobar en la relación que a continuación se proporciona, la cual fue extraída por Garibay, en su mayoría, del libro VI de la *Historia general* de fray Bernardino de Sahagún. Ésta se incluye en el expediente ciento cincuenta de la caja once del Archivo Ángel María Garibay, que aún preserva el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México.

Los difrasismos en la relación de Garibay

El repertorio de difrasismos que abajo se presenta se caracteriza formalmente por la convergencia entre elementos de una misma clase. Veamos sus modalidades:

1. Yuxtaposición de nombres en su forma absoluta como:

Texcalli Atlauhtli

Peñasco Barranco = Lugares o situaciones difíciles o desastrosos

2. Yuxtaposición de nombres en su forma poseída:

Itzontecon Ielchiquiuh

Su cabeza Su pecho = No tiene amor por su vida, por su integridad

3. Con nombres posesivos, como en:

Tzone

Itzte

El que tiene cabello El que tiene uñas = El allegado, el amigo, el pariente

4. En su forma canónica, es decir, precedido por un determinante:

In iomiyo In inacayo

Su osamenta Su carne = La persona constituida de carne y hueso

¹⁰ Miguel León-Portilla, *op. cit.*, p. 286.

5. En nombres con elementos comparativos, cuya morfología es la misma:

Cozcateuh *Quetzalteuh*
 A guisa de collar A guisa de plumaje = Como la cosa más preciosa de quetzal

6. Con locativos derivados de radicales nominales:

Texillan *Tetozcatlan*
 En el vientre En el gznate = En el interior, en las entrañas, en el corazón de alguno

7. Mediante la yuxtaposición de dos o más verbos:

Molinia *Mopitza* *Mamali*
 Se mueve Se sopla Se perfora = Se pone en ejecución

8. Con la convergencia de dos adverbios o cuantificadores:

Cemicac *Mochipa*
 Siempre En todo tiempo = Lo eterno

Desde el punto de vista semántico, Michel Launey explica que los términos yuxtapuestos que conforman un difrasismo denotan características “de una realidad que no se nombra directamente. Se dan los efectos de una metáfora o metonimia”,¹¹ e incluye los siguientes ejemplos:

In cuēitl in huīpilli “la mujer o “las mujeres” de los componentes “la falda, el huipil”
In tell in cuahuītl “el castigo” (“la piedra, el palo”)

Por su parte, Ángel María Garibay advierte que esta modalidad es muy común en poesía y oratoria, y que se debe a la especial concepción dual de los fenómenos que tiene esa cultura, la cual se refleja en su lengua. “Es como si el náhuatl no concibiera las cosas sino en forma binaria. Este dualismo de concepción es de los fenómenos más importantes de la lengua”,¹² aserción que retoma Mercedes Montes de Oca, cuando explica que los difrasismos “no sólo expresan un significado determinado sino que contienen la manera de pensar y de

¹¹ Michel Launey, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992, p. 126.

¹² *Llave del náhuatl...*, p. 117.

conceptualizar de una cultura específica, en este caso, el México central en la época prehispánica”.¹³

Sirva esta muy breve introducción para presentar en las siguientes líneas el material contenido en la obra inédita del Archivo Ángel María Garibay. Incluimos, en el orden que se suceden en el expediente mencionado, los más de cincuenta difrasismos que de él se extrajeron. En primer término se enuncian los elementos constitutivos del binomio; en renglón aparte, Garibay anota el sentido recto de los términos que lo integran y, en la siguiente línea, el figurado el cual incluye en algunos casos una puntual explicación. Aunque nuestro autor dejó una lista de dieciséis difrasismos en la *Llave del náhuatl*, donde especificó su significado literal y su sentido metafórico e incorporó algunos de ellos como ejemplos en determinados versos en su *Historia de la literatura náhuatl*,¹⁴ la relación que aquí se ofrece representa un complemento significativo a ese recuento.

Corpus

1. *Texcalli atlahuhtli*

Directo: “Peñascal, barranco.”

Figurado: Lugares o situaciones difíciles y desastrosas.

2. *Teca quimotla teca quitepacho (itzontecon ielchiquiuh)*

Directo: “Con cualquiera contiende, con cualquiera se echa a luchar.”

Figurado: Arroja su cabeza y su pecho a cualquiera, con cualquiera contiende.

3. *Itzontecon ielchiquiuh (amo quitlazotla, vl tlazotla)*

Directo: (No estima o estima) “su cabeza su pecho.”

Figurado: No tiene amor a su propia vida y a su propia integridad; se expone a todo peligro y ocasión de muerte.

4. *Cemicac mochipa cemanqui in acan tlanqui*

Directo: “Siempre, en todo tiempo.”

“Totalmente asido, que no acaba en ningún sitio.”

¹³ “Los difrasismos en el náhuatl: una aproximación lingüística”, en José Luis Moctezuma y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, México, 2001, p. 389.

¹⁴ Véase la *Llave del náhuatl*, p. 116 y la *Historia de la literatura náhuatl*, p. 67.

(Composición. *cem* integridad, totalidad. *ihcac* “estar en pie” *mochi* todo, en forma instrumental con *-ipa* *anqui* / *ana*: asir, sostener. *Acan tlanqui* / de *tlami*: acabar)
 Figurado: Lo eterno, lo inmortal, lo perenne, lo imperecedero.

5. *Cozcateuh quetzalteuh*
 Directo: “A guisa de collar, a guisa de plumaje de quetzal.”
 Figurado: Como la cosa más preciosa y fina. Nada tenían más rico que cosas así. De ahí el traslado.
6. *In totech pilcac in toquezpan toquechtlan toconmopiloa*
 Directo: “Lo que de nosotros cuelga; lo que nos ponemos a colgar del cuello, del cuadril.”
 Figurado: La ropa, la vestimenta. Alude a la tilma que está atada al cuello, y al pañete femoral que está atado al cuadril.
7. *Ixtlahuacan, ixtlahutl itic, ixtlahuatl nepantla*
 Directo: “En el llano, en medio del llano, en la medianía del llano.”
 Figurado: En el campo de batalla, que generalmente se buscaba hacer en lugares llanos.
8. *Texillan tetozcatlan*
 Directo: “En el vientre, en el gástrico de alguna.”
 Figurado: En el interior, en las entrañas, en el corazón de alguno. Como para indicar la intimidad con él.
9. *Tetzon teitzi*
 Directo: “Sus cabellos, sus uñas.”
 Figurado: Las personas allegadas, o por parentesco, o por afecto, o por función.
10. *Tzone itzte* (ib)
 Directo: “El que tiene cabello, el que tiene uñas.”
 Figurado: Casi idéntico al anterior: El allegado, el pariente, el amigo, el colega.
11. *Tatli tetlacama tecualtia*
 Directo: “Dar a beber, dar algo, dar de comer.”
 Figurado: Hacer banquete.

12. *Teoatl* (“x”sobre”t”) *tlachinolli*
 Directo: “Agua divina, hoguera.”
 Figurado: La guerra, en que el «líquido divino», o sea la sangre, y el “ardor” de la vida se obtienen para darlos a los dioses. Se dice con especial aplicación a la guerra florida.
13. *Molinia mopitza mamali*
 Directo: “Se mueve, se sopla, se perfora.”
 Figurado: Se pone en ejecución. Una cosa que imita a la actividad común: *olini*; la fundición de metales: *pitza*; al perforado de piedras preciosas: *mamali*.
14. *In iomiyo in inacayo*
 Directo: “Su osamenta, su carnación.”
 Figurado: La persona constituida de huesos y carne.
15. *In itzopelica in imauiaca*
 Directo: “Su dulce, su fragancia.”
 Figurado: Un objeto que tiene agrado al paladar o al olfato se compara a la persona cuyo favor y gracia son gratos al alma.
16. *In itzmolinca in icelica*
 Directo: “Su brote, su frescura.”
 Figurado: Dones, regalos, favores de alguno.
 Explicación: De las plantas cuyos brotes y cuyos verdes macollos son gratos a quien en ella busca bien, se traslada a las personas, en español, al numen.
17. *Ivetzian icochian*
 Directo: “Su pararse, su acostarse.”
 Figurado: Toda la serie de actos de la vida. Comienza el día con levantarse de la cama, acaba con tenderse en ella de nuevo.
 Curiosamente *cf.* Hebreo: *Attah yada'ta shibetti wequmi*.
 “Tú conoces mi tenderme y mi levantarme”
18. *Itolol imalcoch*
 Directo: “Su inclinación de cabeza, su doblegamiento.”
 Figurado: Humillación, reverencia; abatimiento procurado. Muestras de humildad.
 Las raíces:
toloa, inclinar la cabeza (*cf.* colocan)
tololli es el acto de este verbo
malcochtli, cuello, pescuezo

Explicación: Para mostrar humildad se dobla la cabeza, se inclina el cuello. De fácil traslación es la imagen para indicar la interna humillación.

19. *Cochcayotl neucayotl*
 Directo: “Lo de acostarse, lo de levantarse.”
 Figurado: La cena, el almuerzo.
 Explicación: Abarca todo el diario sustento; dieta o la pitanza de cada jornada.
20. *In toxomi in huazomi*
 Directo: “Se raspa, se desuella.”
 Figurado: Sufre detrimento al ejecutar algo.
 Explicación: Especialmente se dice de quien al buscar su alimento sufre en hallarlo. Similar a la frase “estar fregado, salir raspado”.
21. *Iquechtlan iquezpan pilcac*
 Directo: “Está colgado de su cuello, de su cuadril.”
 Figurado: La ropa con que se viste uno. Del cuello, el *tilmatli* o el *huipilli*; del cuadril, el *maxtli*, o el *cueitl*.
22. *In nencochi in nenmehua*
 Directo: “En vano se acuesta, en vano se levanta.”
 Figurado: El pobre que no tiene vivir seguro, sino que está a la existencia sin base ni arrimo.
23. *Cententli cencamatl*
 Directo: “Un labio, una boca.”
 Figurado: Unas cuantas palabras.
24. *Temauhtican mahuizyocan*
 Directo: “Donde se teme a uno, donde se admira.”
 Figurado: Lugar de veneración, de culto.
25. *Anequetzaloyan aquixoaian*
 Directo: “Donde uno no se para, donde uno no pasa.”
 Figurado: Lugar de respeto y veneración.
26. *Tletl tlachinolli*
 Directo: “Fuego, hoguera.”
 Figurado: Infortunio, calamidad.

Explicación: Una hoguera consume todo. La desgracia es semejante a ella.

27. *Poctli ayahuitl*

Directo: “Humo, neblina.”

Figurado: 1. Enojo, ira. Desdicha, infortunio.

2. Fama, renombre.

Explicación: Cuando una persona se enoja como que sale humo de ella. La neblina es solamente un sinónimo de aquél. La desdicha de un pueblo es como humo o como niebla que se tiende sobre él.

La fama y el renombre son como irización del que los tiene. La suave penumbra que se difunde de uno es el brillo de su gloria.

28. *Teatlia teatlamaca*

Directo: “Dar a beber, dar algo a alguno.”

Figurado: Hacer banquete.

29. *Aic totonia aic yamani*

Directo: “Nunca se caliente, nunca siente blando o está tibio.”

Figurado: Infeliz, desvalido, pobre.

Explicación: No hay para qué hacerla: el que es pobre nunca tiene abrigo, ni reposo dulce.

30. *In aahuiya in ahuallamati*

Directo: “El que no goza, el que no saborea bien.”

Figurado: Infeliz, mísero, desvalido.

31. *Icnolacatl nentlacatl*

Directo: “Hombre sin amparo.”

Figurado: El pobre, el desvalido, el infeliz.

32. *Mopantilia moteteutilia*

Directo: “Darle a uno su bandera, darle su tira de ceremonia con hule.”

Figurado: Amenazar con la muerte, con el castigo.

Explicación: Los sacrificados a *Huitzilopochtli* y otros númenes *ilhuicaque* llevaban al sacrificio una *bandera* en la mano, o en la cabeza (*pantli panitl*). Los sacrificados a los dioses de la tierra, *Tlaloque*, llevaban una tira larga de papel con manchas o con estrías de hule derretido (*tetehuil*, *tetenhuil*).

Tener tales insignias es estar ya en el punto de la muerte, y darlas a alguno es abocarlo al sacrificio. De ahí la metáfora por estar abocado al castigo.

33. *Conetzintli chichiltzintli*
 Directo: “Cría, coloradito.”
 Figurado: Prole, niños pequeños.
 Explicación: Ya se vio el niño pequeño. Generalmente es coloradito y se compara con un gusanillo de crece. De ahí el aztequismo *chilpayate*, de *chilpayatl*.
34. *In uapaualloni in izcaltiloni*
 Directo: “El que se cría, el que crece.”
 Figurado: La prole, la familia menuda.
cf. piltizntli conetzintli.
35. *Ichial itetel imanca mochialoca motetel imanca itetel itzacual imanca*
 Directo: “Donde su adoratorio, donde su altar.”
 “Donde su altar, donde su pirámide”.
 Figurado: Sitio de adoración, de veneración. Donde se rinde culto a un numen. Muchas veces hablando con él es *mochial motzacual*.
 Explicación: *chialo*, ser esperado, se toma por ser agasajado, ser venerado con culto. *chialoca* es el sitio, o el tiempo, en que una deidad es venerada.
tetelli es el terraplén de adobe generalmente, o de piedra sin argamasa, en que las peregrinaciones daban culto a los númenes. Sinon. De *momozlli*.
tzacualli, lit. Encierro, es el adoratorio construido en forma, como son las grandes pirámides que coronaban altares.
36. *Cauhtimani yohuatimani*
 Vel: *cactimani yohuatimani*
 Directo: “Estar en quietud, estar en tinieblas.”
 Figurado: Estar desolada, estar abandonada una población.
 Explicación: Clara. Pues sin gente es como si estuviera en tinieblas, en sopor. Raíces: *caua*: estar abandonado; *yohua*: ser de noche.
37. *Yohualli ehecatl*
 Directo: “Noche viento.”
 Figurado: Dios principal, Tezcatlipoca.

Explicación: El viento no se ve, pero existe; la noche no se ve, pero es una realidad. Así el numen fundamental es “noche”, por invisible, “viento”, porque no se ve en sí, pero se percibe en sus efectos.

38. *Tzitzicatzli tlancolihqui*

Directo: “Ortiga, diente curvo.”

Figurado: Castigo, corrección, pena.

Explicación: Con ortigas o con ganchos, o con mordidas a la fiera, hieren o maltratan al hombre. *Tlancolihqui* es el colmillo, pero parece aquí mantener su sentido etimológico: *tlantli*: diente, *colihqui*: encorvado.

39. *Atl cecec tzitzicatzli*

Directo: “Agua helada, ortiga.”

Figurado: Castigo, pena, azote, corrección.

Explicación: Un padre o una madre castigaban a su hijo con echarle agua fría, o causarle punzaduras con azotes de ramas de ortiga. Dolor y molestia, pero con fines de corrección. Así lo hace el numen del rey.

40. *In acatl in ahuachio*

Directo: “Caña, cosa mojada.”

Figurado: Castigo, azote, modo de penar y mortificar a alguno.

Explicación: Cuando un padre castiga a su hijo lo hace con una caña, o con un palo y si es verde la caña es más fácil el castigo.

41. *Popoca chichina*

Directo: “Humea, arde quemando.”

Figurado: Estar en su punto. Principalmente de la ira, de la furia de guerra, y algo similar.

Explicación: Por metáfora, como en otras lenguas, se compara la ira del hombre al fuego, que echa humo abundante y arde chisporroteando.

42. *Atl tepell*

Directo: “Agua, cerro.”

Figurado: Pueblo, población; habitantes de ella. Ciudad, como conglomerado de habitaciones y como conjunto de habitantes.

Explicación: Para que exista el hombre y en un grupo se requiere que tenga *agua* de qué vivir y *madera*, para combustible,

para casa, y vida en *el monte* y selva, de que depende la mayor parte de sus alimentos.

43. *Huehue ilama*

Directo: “Viejo, vieja.”

Figurado: Clara referencia a los ancianos en general.

44. *Cuauhtli ocelotl*

Directo: “Águila, tigre.”

Figurado: El hombre, en su plena realidad; el varón, en contraposición a la mujer. Hace clara alusión al fin del hombre.

Explicación: El hombre no es sino el servidor e imitador de los dioses. Éstos se hallan expresados en el doble símbolo de Águila = Sol y Tigre = Tierra. El sol y la tierra, —padre y madre del hombre y del cosmos— son los que piden que el varón los alimente mediante el sacrificio, propio y sustitutivo. Cuando ofrece una víctima, se ofrece él mismo, o ella misma. Por eso la mujer se equipara al guerrero, si muere dando a luz.

45. *Tlatquiltl tlamamalli*

Directo: “Fardo, carga.”

Figurado: Gente que pende de otros; personas que se rigen o gobiernan por otro.

Explicación: Se concibe a los gobernados como un fardo que se lleva, como una carga que pesa sobre las espaldas. Las dos imágenes se completan: *itquia*: llevar algo, en la mano o en alguna forma que no sea la de *mama*, llevarla a cuestras sobre las espaldas.

46. *In tlalli in tapalcatl cololoa*

in tlalli ixco ca.

Directo: “El que hace montón de tierra, de tiestos rotos, el que está sobre la superficie de la tierra.”

Figurado: El infante, el niño de pecho, que no se para aún o es muy pequeño.

Explicación: Claro circunloquio para expresar al niño indefenso y sin discreción, que no tiene más entretenimiento que el que la frase dice.

47. *Piltzintli conetzintli*

Directo: “Niñito, hijito.”

Figurado: Menores de edad, infantes, en general.

Explicación: Clara. La madre del niño lo llama “conetl”; su padre, “pilli”. La doble forma se usa para indicar la generalidad de los niños pequeños.

48. *Cuitlapilli atlapalli*

Directo: “Cola, ala.”

Figurado: Grado inferior de la sociedad; vasallos, gente dependiente de alguien. “Los de abajo.”

Explicación: Se imagina como un ave —acaso por relación al Sol como Águila— al jefe, cabeza o director de un grupo. Los que quedan como parte menor de su cuerpo, aunque necesarios, son la cola y el ala. Así la sociedad, que no existe sin los de abajo.

49. *Temuxtli ehecatl*

Directo: “Vaho, viento.”

Figurado: Pestilencia, epidemia.

Explicación: El segundo sustantivo es *ehecatl* que no solamente significa al viento, sino al numen que lo rige. Con este numen se confundió Quetzalcóatl. El primer sustantivo es desconocido en uso separado. Por la unión con el otro conjeturo que significa algo similar al viento.

50. *Tloque nahuaque*

Directo: “Dueño del junto, dueño del cerca.”

Figurado: El numen que tiene la posesión de todo cuanto está cerca y alrededor del hombre.

Explicación: Los sustantivos son:

tloctli: no usado en esta forma. Probablemente significa “contorno, ambiente”.

nahuatl: “anillo, contorno, cerco” *cf.* *anahuatl* “cerco del agua”.

De ahí las frases comunes:

Notloc nonahuac: junto a mí.

Notloc ehua: “se hace de mi bando”, etcétera.

En el caso es la posesional –e. la frase que resulta es solamente idiomática: es el posesional de un adverbio: el poseedor del cerca, alrededor.

51. *In cuahuil in tell, o in tell in cuahuil*

Directo: “El palo la piedra”, “la piedra el palo”.

Figurado: Castigo, corrección.

Explicación: Los padres de familia para castigar a un muchacho en una sociedad rudimentaria, se sirven de un palo, de una piedra, para dar en el culpable. Se toma para atribuir al numen esta misma acción.

52. *In mictlan in ilhuicac*

Directo: “El cielo, el inframundo.”

Figurado: La región en que los dioses disponen, ya sea el reino de los muertos, ya alguno de los cielos que la mente india inventó.

53. *Itolo yocolo*

Directo: “Es dicho, es pensado.”

Figurado: Se da la sentencia, se toma la resolución.

Observación: La forma *yocolo* es anómala. El verbo es *yocoya*, de donde se pide el pasivo *yocoyolo*. Pero por alguna modalidad arbitraria, se usa la forma sincopada y la he visto muchas veces en los manuscritos.

54. *In ellelli in somalli*

Directo: “El hígado, el ceño.”

Figurado: La ira, el enojo.

Explicación: No exige mucha. La persona que se enoja, por una parte se altera en su interior, y por otra, muestra cara arisca y temblorosa.

BIBLIOGRAFÍA

Cantares mexicanos (edición facsimilar), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1994.

GARIBAY, Ángel María, *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, México, Editorial Porrúa, 1978.

———, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Editorial Porrúa, 1992, p. 68 y 71.

———, *En torno al español hablado en México*, estudio introductorio, selección y notas de Pilar Máyne, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1997 (Biblioteca del Estudiante Universitario, 124).

- HERR SOLÉ, Alberto, *Ángel María Garibay Kintana o la conformación de los orígenes*, México, El Colegio Mexiquense, 1992.
- LAUNEY, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel, “*Cuicatl y tlahtolli*: las formas de expresión en náhuatl”, en *El destino de la palabra: de la oralidad y los códices mesoamericanos a la escritura alfabética*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 237-364.
- MONTES DE OCA, Mercedes, “Los difrasismos en el náhuatl: una aproximación lingüística”, en José Luis Moctezuma y Jane H. Hill (eds.), *Avances y balances de lenguas yutoaztecas*, México, 2001, p. 387-399.
- PERALTA RAMÍREZ, Valentín, “Las metáforas del náhuatl actual como una estrategia discursiva dentro de los eventos rituales”, en Mercedes Montes de Oca (ed.), *La metáfora en Mesoamérica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 171-193.

